



Al-Kalimat Al-Murakkabah Min Khilali Mu'jam Al-Lughah Al-Indunisiyah Al-Kabir Wa Ta'tsiruha 'Ala Lughah Mut'allimi Al-Lughah Al-'Arabiyah Min Al-Indunisiyin Al-Mubtadin Dirosah Tahliliyah Tathbiquyah Min Harfi B Ila I Namudzajan

الكلمات المركبة في معجم اللغة الإندونيسية الكبير وتأثيرها على لغة متعلمي اللغة العربية من الإندونيسيين المبتدئين دراسة تحليلية تطبيقية من حرف (B إلى I نموذجاً)

Mirawati^{1*}, Syirojul Huda¹

¹Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab (STIBA) Ar Raayah, Sukabumi, Indonesia

*mirawatisonde@gmail.com, s12ajhuda@gmail.com

الملخص

تتركز هذه الدراسة في تحليل الكلمات المركبة إلى اللغة العربية من معجم اللغة الإندونيسية الكبير من حرف B إلى I نموذجاً. لوجود الأخطاء حول الكلمات المركبة وما يعادلها في اللغة العربية التي داعت الحاجة إلى إصلاحها تهدف هذه الدراسة إلى تحليل الكلمات المركبة من خلال معجم اللغة الإندونيسية الكبير ومعرفة تأثير هذه الكلمات على لغة متعلمي اللغة العربية. وطريقة إنجاز هذه الدراسة كانت على منهج الوصف التحليلي لتحليل الكلمات المركبة الصحيحة، وأما منهج تحليل البيانات المستخدم هو الاستبانة لمعرفة تأثير الكلمات المركبة على لغة متعلمي اللغة العربية وهو بضرب عدد التكرار بالمائة ثم تقسيمه على عدد العينة. وقد أثبتت هذه الدراسة على عدد من النتائج أهمها: (١) حللت الباحثة ٤٥ الكلمات المركبة الإندونيسية من معجم اللغة الإندونيسية الكبير وتم تقسيمها إلى قسمين: أولهما ٣٦ من هذه الكلمات المركبة تخالف بنيتها بنية مفردة العربية حيث إنها تتكون من كلمتين ومفردة العربية تتكون من كلمة واحدة، وثانها ٩ من هذه الكلمات المركبة تتفق بنية مفردتها بنية مفردة العربية حيث إنها تتكون من كلمتين ومفردة العربية تتكون من كلمتين. (٢) يعرف من نتائج الاستبانة بأن ٨٣,٨% من الطالبات رأين بوجود تأثير الكلمات المركبة على لغة متعلمي اللغة العربية

وذلك في ناحية المهارات اللغوية الأربعة. و ١٦,٢% من الطالبات رأين بعدم وجود تأثير الكلمات المركبة على لغة متعلمي اللغة العربية.

الكلمات المفتاحية: الكلمات المركبة، الأثر، لغة متعلمين

Abstract

This study focused on analyzing compound words into Arabic and the needs to correct one of bases support the realization of this research. The method of study is to use scientific methods, namely: descriptive research methods to analyze compound words correctly, The data analysis used in study is distribution of questionnaires to find the extent of the effect of compound words on beginner Arabic language skills by multiplying the numbers of answers by 100 then divided the number of participants. The results in study are: 1) researcher has analyzed 45 compound words in the Indonesian dictionary from B to I and has been divided into two parts, 36 of the compound words collected there are different structures with structures in the language Arabic is compound word consisting of two words and Arabic it consists of one word, 9 of the compound words collected have the same structure Arabic namely a compound words consisting of two words, the field study found the correct translation of the compound words increases the terminology and vocabulary of students to develop the level their language, the correct translation of compound word gives positive effect for development of Arabic Language.

Keywords: Compound Word, Arabic Language, Translation.

المقدمة

اللغة هي وسيلة. نطقها كل كائن حي وهي تعد من أشد وظائف الإنسان التي اختص بها الله بني البشر، فالإنسان وحده هو القادر على استخدامها نطقاً وكتابة، حتى يتحقق التواصل بين الأفراد والمجتمعات على اختلاف بيئاتهم. (خالد: ٢٠٠٥) واللغة أداة تفاعل الفرد مع أبناء مجتمعه، وهي مستودع تراث الأمم وخيراتها، ووسيلة لنقل التراث من جيل إلى جيل، فهذا يدل أن اللغة لقد ارتبطت بحياة الإنسان فلا توجد إنسانية بدون اللغة، ومن دونها يفتقد الإنسان كمال إنسانية. فاللغة هي قطعة من الحياة، نشأت فيها، وسارت معها، ونهضت بنهوضها وركدت بركودها. ففي كل المجتمع مهما كانت طبيعته وحجمه تلعب اللغة دوراً ذات أهمية أساسية (نهر: ١٩٨٨)

ومن اللغات التي تكلم بها الإنسان هي اللغة العربية. إن اللغة العربية أداة التعارف بين ملايين البشر المنتشرين في آفاق الأرض، وهي ثابتة في أصولها وجذورها، متجددة بفضل ميزاتها وخصائصها إن اللغة العربية

هي الأداة التي نقلت الثقافة العربية عبر القرون، وعن طريقها وبوسيطتها اتصلت الأجيال العربية جيلاً بعد جيل في عصور طويلة، وهي التي حملت الإسلام وما انبثق عنه من حضارات وثقافات (فرحان: دون سنة). وبفضل الله تعال قد أخذت هذه اللغة العربية منزلة شريفة في إندونيسيا سواء في التعلم والتعليم لأن المجتمع الإندونيسي قد علموا مكانتها وأهميتها لدينهم وديانهم (سراج الهدى: ٢٠١٨).

وعلى هذا، ينبغي أن يتعلم الإنسان اللغة العربية تعلمًا جيدًا لأنها تفتح له باب معرفة ثقافة دينه. ولكن أجدد التنبيه على من أراد تعلم اللغة العربية تعلمًا دقيقًا، عليه التعرف بعناصر اللغة العربية وهي أصوات، ومفردات، وتراكيب، وجمل، وأساليب. فيجب على متعلمي اللغة تلك المكونات اللغوية ليحصلوا على تعلم اللغة العربية تعلمًا ممتازًا. (موسى: ٢٠٠٩) فأما بالنسبة للمفردات، فإنها أهم تلك المكونات، حيث إن المتعلم لا يقدر على التكلم بالطلاقة وكذا على التعبير الصحيح إلا معه المفردات الكثيرة التي حفظها في ذاكرته. ولكن، مما ينبغي الالتفات إليه هو أن بنية المفردات بين اللغة الأم (الإندونيسية) واللغة الهدف (العربية) قد تكون مختلفة (الباري: ١٤٣٢)

فبخلاف هذه اللغة مفرداتها وتراكيبها قد يخطئ متعلمو اللغة العربية خاصة المبتدؤون في تعليمهم اللغة العربية في نقل المعنى من لغتهم الأم إلى اللغة الهدف، فهذا الخطأ قد يكون بسبب أنهم لا يفهمون نظام اللغتين وخصائصهم، والمعارف الواسعة، والمعاجم، وبخاصة في نظام ترجمة الكلمات المركبة من معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) إلى اللغة العربية بحيث إن في هاتين اللغتين قد تتشابهان من جهة تركيب الكلمة. فتزعم المتعلمون وخاصة المبتدؤون أن هذو الكلمات أو التعبيرات تترجم كلمة كلمة فيترجمونها إلى اللغة العربية بدون فهم القاعدة منهما حتى تظهر التراكب الإندونيسية في ترجمتها. ومن هنا تباين أن الإنسان سواء المتعلمين أو غيرهم يحتاجون إلى معرفة القاعدة كلتا اللغتين حتى يحصل على تعبير صحيح. ولهذا تأخذ الترجمة دورًا هامًا في النشر العلوم والمعلومات وكذا تساعد الطلاب على فهم اختلاف ألسنة الناس ولغتهم.

منهج البحث

تعتمد هذه الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي من خلال إجراءات عملية البحث حول إطار نظري فتستخدم طريقة البحث المكتبي والميداني لغرض مبحث عن النظريات ونيل البيانات عن المفردات، وتحليل

المعلومات الاصطلاحية المركبة بسبيل التحليل والبحث من الكتب التي ترتبط بالبحث، فتعتمد على المصادر: منها: المصادر الأساسية معجم اللغة الإندونيسية الكبير ومعجم المنور، والمعجم الوسيط، وثانيهما المصادر الثناوية المأخدة من الكتب والوثائق المتعلقة بالموضوع للحصول على معرفة ترجمة الأسماء المركبة وتستخدم كذلك منهج تحليل البيانات هو الاستبانة لمعرفة تأثير الكلمات المركبة على لغة متعلمي اللغة العربية وهو بضرب عدد التكرار بالمائة ثم تقسيمه على عدد العينة. وأما في تحليل بيانات الدراسة الميدانية تعتمد على طريقة الحساب الإحصائي لمعرفة النتيجة هذه الدراسة. وتكون خطوات تحليل بيانات وفق الطريقة الوصفية التطبيقية لبحث وتحليل طريقة الترجمة الصحيحة للأسماء المركبة من معجم اللغة الإندونيسية KBBI الكبير ووفق أسلوب ومالس وهابرمان(٢٠١٧) وتتم هذا الأسلوب: حد البيانات، عرض البيانات والاستنتاج.

نتائج البحث

أ. مفهوم الكلمات المركبة

هي وضع شيء على شيء، جاء في اللسان ركب الشيء وضع بعضه على بعض، وفي المعجم الوسيط: ركب الشيء وضع بعضه على بعض، وضمه إلى غيره.(مجد الدين:٢٠١٧)

هي عبارة عن الكلمات المركبة التي تتكون من كلمتين أو أكثر تدل على معنى جديد(Keraf : 1966). قال الآخر أنها مجموعة الكلمتين لها معنى واحد، وقال الآخر هي الاسم الذي يتكون من كلمتين ويكتب بدون الفاصلة بينهما. تركيب هذه الكلمات تمثل كلمات أخرى على وجه العام حيث إنها لا يمكن تجزئتها إلى أصغر الجزء منها، وذلك لأن التجزئة هذه الكلمات تؤدي إلى فساد معنى المراد. مثال ذلك في كلمة "Matahari" هذه الكلمة تعني بها "الشمس" في اللغة العربية. وإذا أدخلت الفاصلة بين الكلمة الأولى والكلمة الثانية فسيتغير معنى تلك الكلمة. (Abdul Chaer : 2003)

ب. مفهوم المبتدؤون

جمع من مبتدئ، ويقصد به هنا هؤلاء الذين تكون ذاكرتهم في اللغة الأجنبية ضعيفة، فهم يحتفظون بالمعلومة لفترة محددة جدا وبعدها ينسونها(عبد الرحمن ١٤٣٢).

ت. نبذة وجيزة عن معجم اللغة الإندونيسية الكبير

اللغة الإندونيسية هي اللغة التي لها المفردات الكثيرة. وهذه المفردات تطورت كما تطور التواريخ والمجتمعات. كما هو المعروف أن المعجم صنف لحفظ المفردات وكذا تأليفه من إحدى الأساليب المستخدمة لحفظ أصل اللغة ونقائها من جميع الشوائب ومعرفة معاني الكلمات التي تطورت وتزداد مع مرور العصور.

وعلى هذا، صنف مجمع اللغة الإندونيسية معجم اللغة الإندونيسية الكبير - مرتب ترتيب الألفبائي - لحفظ هذه الثروة وهي المفردات المتطورة. هذا المعجم قد مر بعدة المراحل لتحديد محتواه وطريقة تنظيمه. ويقود المجلد الأول هو Anton M. Moeliono من خلال المؤتمر الإندونيسي الخامس سنة ١٩٩٨ ويحتوي على اثنين وستين ألفاً مفردة. بعد ظهور الإيجابي من هذا المعجم أصنف المجمع المجلد الثاني في سنة ١٩٩١ تحت مسؤولية لقمان علي رئيس المجمع مع إضافة بعض المفردات التي لم يحتوها المجلد الأول.

لا ينحصر المجمع على هذا الحد، ففي سنة ٢٠٠١ صنف المجمع المجلد الثالث تحت إشراف حسن علي وتحتوي المفردات من هذا المعجم على ثمانية وسبعين ألفاً من المفردات. واستقر هذا المعجم بسبع سنوات بين الناس إلى أن تطورت المفردات مرة أخرى و صنف المجلد الرابع منه سنة ٢٠٠٨ لمواجهة هذه الظاهرة. يحتوي هذا المجلد على تسعين ألفاً من المفردات. وإلى اليوم لازال هذا المعجم قائم بين يدي الناس ليكون مرجعاً لبعض مجالات التعليم والتعلم والحياة. (KBBI)

للبحث عن هذه الكلمات اعتمدت الباحثة على معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) فوجدت الباحثة ٤٥ مفردة ويتم التفصيل على القائمة التالية:

أ. عرض مفردات الكلمات المركبة الإندونيسية

الرقم	الكلمات المركبة	الرقم	الكلمات المركبة
١	Buta Huruf	٢٣	Dalil Naqli
٢	Cabut Nyawa	٢٤	Dalil Aqli
٣	Cacar Air	٢٥	Datang Bulan
٤	Cacing Tanah	٢٦	Demam Berdarah

Dokter Gigi	٢٧	Cagar Alam	٥
Dokter Hewan	٢٨	Cap Jari	٦
Dosa Besar	٢٩	Celana Dalam	٧
Emas Murni	٣٠	Cari Akal	٨
Fasih Lidah	٣١	Cari Ilmu	٩
Gelap Gulita	٣٢	Cat Bibir	١٠
Gempa Bumi	٣٣	Cuci Tangan	١١
Garam Dapur	٣٤	Cukup Umur	١٢
Gerhana Bulan	٣٥	Cepat Tangan	١٣
Gerhana Matahari	٣٦	Cuti Bersama	١٤
Girang Hati	٣٧	Daerah Pantai	١٥
Gula pasir	٣٨	Cerai Mati	١٦
Guru Sekolah	٣٩	Handuk Mandi	١٧
Hajar Aswad	٤٠	Harta Karun	١٨
Hajat Besar	٤١	Hilang Akal	١٩
Hajat Kecil	٤٢	Ibadah Puasa	٢٠
Ibu Jari	٤٣	Ibadah Sunah	٢١
Ibu Angkat	٤٤	Ibu Kota	٢٢
Handuk Mandi	٤٥		

بعد العرض هذه المفردات قامت الباحثة بتحليلها، فتقسم هذا التحليل على نحو التالي:

قائمة ١. ملخص تحليل مفردات الكلمات المركبة

المعنى الاصطلاحي	المعنى المعجمي	المفردات المركبة	الرقم
أمي	عمي الحرف	Buta Huruf	١
القتل	نزع الروح	Cabut Nyawa	٢

جدري	جدري الماء	Cacar Air	٣
خراطين	دود الأرض	Cacing Tanah	٤
محمية طبيعية	محمية طبيعية	Cagar Alam	٥
بصمة	بصمة الأصابع	Cap Jari	٦
التبان	سروال داخلي	Celana Dalam	٧
التفكير	بحث العقل	Cari Akal	٨
طلب العلم	بحث العلم	Cari Ilmu	٩
حمرة شفاة	طلاء الفم	Cat Bibir	١٠
غسل اليد	غسل اليد	Cuci Tangan	١١
بالغ	بلغ العمر	Cukup Umur	١٢
سارق	سريع اليد	Cepat Tangan	١٣
عطلة	عطلة جماعية	Cuti Bersama	١٤
السواحل	منطقة الشاطئ	Daerah Pantai	١٥
الطلاق	طلاق الموت	Cerai Mati	١٦
منشفة	منشفة الاستحمام	Handuk Mandi	١٧
دليل عقلي	دليل عقلي	Dalil Naqli	١٨
دليل نقلي	دليل نقلي	Dalil Aqli	١٩
حيض	مجيء الشهر	Datang Bulan	٢٠
الهمى الدموي	الهمى الدم	Demam Berdarah	٢١
طبيب السن	طبيب السن	Dokter Gigi	٢٢
طبيب الحيوان	طبيب الحيوان	Dokter Hewan	٢٣

الكبائر	ذنب كبير	Dosa Besar	٢٤
ذهب خالص	ذهب خالص	Emas Murni	٢٥
الطلاقة	فصاحة اللسان	Fasih Lidah	٢٦
ظلام	ظلام سواد	Gelap Gulita	٢٧
زلزلة	زلزلة الأرض	Gempa Bumi	٢٨
ملح	ملح مطبخي	Garam Dapur	٢٩
خسوف	خسوف القمر	Gerhana Bulan	٣٠
كسوف	كسوف الشمس	Gerhana Matahari	٣١
فرح	فرح القلب	Girang Hati	٣٢
سكر	سكر الرمال	Gula pasir	٣٣
معلم	مدرس المدرسة	Guru Sekolah	٣٤
حجر أسود	حجر أسود	Hajar Aswad	٣٥
قضاء الحاجة	حاجة كبيرة	Hajat Besar	٣٦
البول	حاجة صغيرة	Hajat Kecil	٣٧
شابة	شابة كبيرة	Gadis besar	٣٨
الأم المتبنية	الأم المرفوعة	Ibu Angkat	٣٩
إبهام	أم الإصبع	Ibu jari	٤٠
كنز	كنز القارون	Harta Karun	٤١
جنون	ضيع العقل	Hilang Akal	٤٢
الصوم	عبادة الصوم	Ibadah Puasa	٤٣
السنة	عبادة السنة	Ibadah Sunah	٤٤

مفردات الكلمات المركبة التي تخالف تركيب مفردات اللغة العربية

الرقم	المفردات الإندونيسية	الترجمة الحرفية	المفردات العربية
١	Buta Huruf	عمي الحرف	أمي
٢	Cabut Nyawa	نزع الروح	القتل
٣	Cacar Air	جدري الماء	جدري
٤	Cacing Tanah	دود الأرض	خراطين
٥	Cap Jari	بصمة الإصبع	بصمة
٦	Celana Dalam	سروال داخلي	التبان
٧	Cari Akal	بحث العقل	التفكير
٨	Cari Ilmu	بحث العلم	طلب العلم
٩	Cat Bibir	طلاء ماء	حمرة شفافة
١٠	Cepat Tangan	سريع اليد	سارق
١١	Cerai Mati	طلاق الموت	طلاق
١٢	Cukup Umur	بلغ العمر	بالغ
١٣	Cuti Bersama	عطلة جماعية	عطلة
١٤	Daerah Pantai	منطقة الشاطئ	السواحل
١٥	Datang Bulan	مجيء الشهر	حيض
١٦	Dosa Besar	ذنب كبير	الكبائر

الطلاقة	فصاحة اللسان	Fasih Lidah	١٧
شابة	شابة كبيرة	Gadis Besar	١٨
ملح	ملح مطبخي	Garam Dapur	١٩
ظلام	ظلام سواد	Gelap Gulita	٢٠
زلزلة	زلزلة الأرض	Gempa Bumi	٢١
خسوف	خسوف القمر	Gerhana Bulan	٢٢
كسوف	كسوف الشمس	Gerhana Matahari	٢٣
فرح	فرح القلب	Girang Hati	٢٤
سكّر	سكر الرمال	Gula pasir	٢٥
معلم	مدرس المدرسة	Guru sekolah	٢٦
قضاء الحاجة	حاجة كبيرة	Hajat Besar	٢٧
البول	حاجة صغيرة	Hajat Kecil	٢٨
منشفة	منشفة الاستحمام	Handuk Mandi	٢٩
كنز	مال القارون	Harta Karun	٣٠
جنون	ضيع العقل	Hilang Akal	٣١
الصوم	عبادة الصوم	Ibadah Puasa	٣٢
السنة	عبادة السنة	Ibadah Sunah	٣٣
إبهام	أم الإصبع	Ibu Jari	٣٤
الأم المتبينة	أم المرفوعة	Ibu Angkat	٣٥
العاصمة	أم المدني	Ibu Kota	٣٦

مفردات الكلمات المركبة التي تتفق تركيب مفردات العربية

الرقم	المفردات الإندونيسية	المفردات المعجمية	المفردات العربية
١	Cuci Tangan	غسل اليد	غسل اليد
٢	Dalil Aqli	دليل عقلي	دليل عقلي
٣	Dalil Naqli	دليل نقلي	دليل نقلي
٤	Demam Berdarah	الهمى الدموي	الهمى الدموي
٥	Dokter Gigi	طبيب السن	طبيب السن
٦	Dokter Hewan	طبيب الحيوان	طبيب الحيوان
٧	Emas Murni	ذهب خالص	ذهب خالص
٨	Hajar Aswad	حجر أسود	حجر أسود
٩	Cagar Alam	محمية طبيعية	محمية طبيعية

نماذج لتحليل مفردات الكلمات المركبة

١. Buta Huruf (أمي)

كلمة "buta huruf" هي كلمة مركبة من اسمين (KBBI: H)، أولهما "buta" وآخرهما "huruf". والمزيج بين الكلمتين يشكل اسماً جديداً وهو "buta huruf" الذي يعرف باصطلاح "الكلمات المركبة". وهذه المفردة تقابلها كلمة "أمي" (المعجم الوسيط) في اللغة العربية وهي اسم. لهذا يختلف بنية الكلمة في اللغتين، حيث إنها في اللغة الإندونيسية مركبة من مفردتين وهما اسمان وفي اللغة العربية فهي اسم واحد.

ومتعلمو اللغة العربية أمام هذه الظاهرة سيترجمون هذه المفردة بـ "أعمى الحرف" بعدم معرفتهم عن المصطلح لهذه المفردة في اللغة العربية وبسبب النظر إلى أن كلمة "buta" تقابلها مفردة "أعمى" في اللغة العربية، وكلمة "huruf" تقابلها مفردة "حرف" في اللغة العربية.

والصحيح هو أن هذه المفردة لها معنى خاص في اللغة العربية وهو "أمي" والذي يعبر عنها ب شخص لا يحسن القراءة والكتابة، حيث إن معنى هذه المفردة يطابق معنى المراد.

٢. Cabut Nyawa (القتل)

كلمة "cabut nyawa" هي كلمة مركبة من مفردتين (KBBI: C dan N)، أولهما فعل وهو "cabut" وأخرهما اسم وهو "nyawa". والمزيج بين الكلمتين يشكل اسما جديدا وهو "cabut nyawa" الذي يعرف باصطلاح "الكلمات المركبة". وهذه المفردة تقابلها كلمة "القتل" (المعجم الوسيط) في اللغة العربية وهي اسم. لهذا يختلف بنية الكلمة في اللغتين، حيث إنها في اللغة الإندونيسية مركبة من مفردتين وهما اسم وفعل و في اللغة العربية فهي اسم.

ومتعلمو اللغة العربية أمام هذه الظاهرة سيترجمون هذه المفردة ب "نزع الروح" بعدم معرفتهم عن المصطلح لهذه المفردة في اللغة العربية وبسبب النظر إلى أن كلمة "cabut" تقابلها مفردة "نزع" في اللغة العربية، وكلمة "nyawa" تقابلها مفردة "الروح" في اللغة العربية.

والصحيح هو أن هذه المفردة لها معنى خاص في اللغة العربية وهو "القتل" والذي يعبر عنها ب توفاه أي إخراج الروح من الجسد، حيث إن معنى هذه المفردة يطابق معنى المراد.

نتيجة الاستبانة

ليتحقق من فروض الدراسة أعدت الباحثة أداة البحث وهي الاستبانة لكونها ملائمة بهذا البحث، والهدف منها معرفة تأثير ترجمة الكلمات المركبة على لغة متعلمي اللغة العربية، وفي قيام هذه الدراسة الميدانية استخدمت الباحثة الإجراءات التالية:

الرقم	الأسئلة	عدد العينة	نعم	لا
١	من المهم أن نعرف مفردات الكلمات المركبة الإندونيسية وما يعادلها في اللغة العربية	50	96%	4%

٢	٤٥	٩٦%	٤%	معرفة مفردات هذه الكلمات المركبة الإندونيسية وما يعادلها تقلل وقوع الأخطاء لدى متعلمي اللغة العربية
٣	٤٥	٩٠%	١٠%	معرفة هذه الكلمات المركبة الإندونيسية تساعد متعلمي اللغة العربية على فهم النص المقروء
٤	٤٥	٨٦%	١٤%	الكلمات المركبة الإندونيسية لها دور وتأثير في رفع المستوى التعبيري لدى متعلمي اللغة العربية
٥	٤٥	٧٦%	٢٤%	الكلمات المركبة الإندونيسية لها دور وتأثير في رفع المستوى الشفهي لدى متعلمي اللغة العربية
٦	٤٥	٦٨%	٣٢%	ترجمة هذه الكلمات المركبة الإندونيسية إلى اللغة العربية تسهل متعلمي اللغة العربية على اكتساب اللغة العربية وتعلمها
٧	٤٥	٧٨%	٢٢%	معرفة هذه الكلمات المركبة الإندونيسية تساعد متعلمي اللغة العربية على فهم المسموع
٨	٤٥	٩٠%	١٠%	معرفة مفردات هذه الكلمات المركبة الإندونيسية وما يعادلها تقلل وقوع الصعوبة لدى متعلمي اللغة العربية في تعلمهم اللغة العربية
٩	٤٥	٧٢%	٢٨%	إتقان الكلمات المركبة الإندونيسية وما يعادلها إلى اللغة العربية يؤثر في تطور لغة متعلمي اللغة العربية

14%	86%	50	من إجاباتي عن الأسئلة السابقة، أستنبط أن معرفة مفردات الكلمات المركبة و معادلها في اللغة العربية لها اللغوية الأربع	١٠
16.2%	83.8%		المجموع المئوي	

من الإحصاءات السابقة يعرف بأن ٨٣,٣% من الطالبات يرأين أن معرفة مفردات الكلمات المركبة وما يعادلها في اللغة العربية من الأمور المهمة التي يجب الاهتمام بها على متعلمي اللغة العربية في تعلمهم، وهذه الكلمات تساعدهم على ترقية لغتهم إلى ما هو أحسن وخاصة تساعدهم على استيعاب المهارة الأربع وتقلل وقوع الأخطاء عند تعلم اللغة العربية وسهولة لهم لاكتساب هذه اللغة. و ١٦,٢% من الطالبات يرين أن معرفة هذه مفردات الكلمات المركبة ليس لها دور ولا تأثير في لغة متعلمي اللغة العربية وكذا لا تقلل وقوع الأخطاء عند تعلمهم اللغة العربية ولا تساعد على ترقية المهارات الأربع.

نموذج النص

عطلة سعيدة



الإجازة فرصة انتظرتها كثير من طلبة العلم. تحدد فيها الأنشطة التي يفضل الطلاب ممارستها أثناء العطلة ويختارون كيفية قضاء هذه العطلة وتعد العطلة من أهم الأنشطة التي تجمع بين المتعة والفائدة وهي حق من حقوق الطلاب للاستراحة والاسترخاء. تأتي العطلة بعد شهور طويلة من الجهد والاجتهاد وبذل الجهد والمذاكرة والمراجعة إلا أنه يجب التأكيد على أهمية تنظيم الوقت للاستفادة منها والاستمتاع بها قدر الإمكان. وهنا دور الأباء في تنظيم وقت الأبناء من أهم النصائح التي تساعد الأباء على تقديم المساعدة لأبنائهم حول كيفية إتمام الوقت بالطريقة الصحيحة أثناء العطلة. و من الأماكن التي ذهبت إليها الطلبة في أيام العطلة هي السواحل أو الشواطئ والمنطقة الجبلية وغيرهما من الأماكن. يقضون العطلة بكل فرح وسرور وخاصة للشابة لأن كثير منهن يحببن الجولة إلى مثل هذه الأماكن.

استيعاب:

ضع علامة (✓) أو (x) بين القوسين ثم صحح الخطأ

- ١) أيام الإجازة انتظرتها كثير من الطلبة (.....)
- ٢) تأتي العطلة بعد عيد الفطر (.....)
- ٣) ذهب الطلاب في ايام العطلة إل المدرسة (.....)
- ٤) كثير من الشابات يحببن الجولة (.....)
- ٥) يشعر الطلبة بالضيق في العطلة (.....)

نموذج الحوار

الصيام

- شريف : السلام عليكم
- هارون : وعليكم السلام كيف حالك يا شريف؟
- شريف : بخير الحمدللة وكيف حالك؟
- هارون : بخير الحمدللة. هل أنت صائم يا شريف؟

- شريف : لا. إني مفطر يا أخي.
- هارون : لماذا يا شريف؟
- شريف : أليس الصوم في يوم الإثنين والخميس ليس واجبا؟
- هرون : نعم صحيح. إنه سنة. ولكن ألا تريد أنت أن تكون هذا الصوم تدريبا لمقابلة رمضان؟
- شريف : أريد يا أخي لكنني لا أتسحر قبل الصباح. أخاف أن يأتي مرضي مرة أخرى.
- هرون : لا بأس يا شريف. لعلك في المرة التالية تستطيع أن تصوم معنا.
- شريف : يا أخي أريد أن أسألك عن قضية شخص مجنون. هل يجب عليه الصوم؟
- هرون : لا يا شريف، فإن من شروط الصوم هو العاقل، فإن مجنون لا يجب عليه بسبب مرضه وهو

الجنون

شريف : شكرا يل أخي، بارك الله فيك.

هرون : وفيك بارك الله

استيعاب :

ضع علامة ✓ بجانب الإجابة الصحيحة:

- | | | |
|--------------------------|-------------------------------|----|
| <input type="checkbox"/> | شريف صائم | ١. |
| <input type="checkbox"/> | هرون مفطر | ٢. |
| <input type="checkbox"/> | صوم الإثنين والخميس سنة | ٣. |

خلاصة البحث

بناء على ما تقوم عرضه وبيانه خلال هذه الدراسة، توصلت النتائج التالية:

الكلمات المركبة هي مجموعة من الكلمتين أو أكثر التي لها معنى الواحد، مثالها: Rumah Sakit أي المستشفى وتلك الكلمتان المركبتان قد تتكون من الفعل والصفة التي تلازم الكلمة الواحدة فقط، مثال: gelap ف كلمة gulita ف كلمة gelap تصاحب دائما gulita . وقد تؤدي الكلمات المركبة إلى ظهور المعنى الجديد، مثال: buku tulis، أي الكراسة فإنها تتكون من buku (الكتاب) و Tulis (الكتابة) والأسماء المركبة قد تكتب

بدون الفصيحة بينهما، مثال: matahari أي الشمس، وهي لا تستطيع أن تزداد الكلمة الوظيفية بين الكلمتين المركبتين.

وجدت الباحثة من خلال هذه الدراسة ٤٥ مفردة في الفصل الرابع، وتم تحليلها في الفصل الرابع وتم تقسيمها إلى قسمين وهما ٣٦ من هذه المفردة تخالف بنيتها ببنية مفردة العربية حيث إنها تتكون من الكلمتين و مفردة العربية تتكون من كلمة واحدة، ٩ مفردة تتفق بنيتها ببنية مفردة العربية حيث إنها تتكون من الكلمتين و مفردة العربية تتكون من الكلمتين.

بعد أن قامت الباحثة بجمع البيانات حول مدى معرفة متعلمي اللغة العربية نحو الكلمات المركبة ومدى تأثير هذه الكلمات المركبة على لغتهم، استخرجت النتائج التالية:

قامت الباحثة بالاستبانة بعدد العينة ٥٠ طالبة ويعرف من هذه الاستبانة بأن ٨٣,٨% من الطالبات رأين بوجود تأثير الكلمات المركبة الإندونيسية وما يعادلها في اللغة العربية على لغة متعلمي اللغة العربية، و ١٦,٢% منهن رأين بعدم وجود تأثير الكلمات المركبة على لغة متعلمي اللغة العربية.

بعد تحليل الكلمات المركبة في الفصل السابق وتمت الاستفادة من هذه الكلمات المركبة في وضعها داخل النصوص وكذا الحوارات تسهيلاً للاستيعاب هذه المفردات.

المراجع

- Muhammad Zawawi, Khalid. 2005. *Iktisab Wa Tanmiyyatul Al-lughah*. Iskandariyyah: Muassasah Hurs Ad-Dauliyah.
- Nahr, Hadi. 1998. *'Ilmu Al-Lughah Al-Ijtima' 'Inda Al- 'Arab*. Bagdad: Maktabah Lisan Al-'Arab.
- Huda, Syiroj, Didin Hafidudin, Endin Mujahidin, Akmal Alim. 2018. *"Al-Biah Al-Lughawiyah Fi Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyah Bi Jami'ah Ar-Raayah Sukabumi*. INCISST, Vol. 1, No. 1
- Assalim, Farhan(tanpa tahun) *Al-Lughah Al-'Arabiyah wa Mekanatuha Baina Al-Lughaat*
- Musa, Hamid Musa. 2009. *'Ilmu Ad-Dalalah wa Ma'ajim*. Riyad: Maktabah Ar-Rusyd
- Albarri, Abdul. 2011. *Ta'lim Al-Mufrodat Al-Lughawiyah*, Amman: Darul Al-Maisaroh.

Keraf, Dr Gorys. 1966. *Tata Bahasa Indonesia*. Nusa Indah

Departemen Pendidikan Indonesia, Pusat Bahasa. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Chaer, Abdul. 2003. *Seputar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Rineka Cipta

Said Muhammad Naqd, Majdi Ad-din. 2017. *Al-Awjuh Al-I'robiah Lil Asma Al-Murokabah*. Jeddah: Al-Mamlakah Al-Arabiyah As-Su'udiyah.

Alfauzan, Abdu Ar-Rahman. 1432. *Idhoat Limu'alimi Al-Lughah Al-'Arabiyah Li Ghairi An-Natiqiina Biha*.